

爱丽丝漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡罗尔 著
章永辉 编译

延边教育出版社

爱丽丝漫游奇境记

(英)刘易斯·卡罗尔 著
章永辉 编译

出版社：延边教育出版社

书号：ISBN 7-5437-2087-2

版权所有：北京烨子工作室

类别：经典童话

出版时间：2004-9-8

字数：25万

内容提要：

爱丽丝漫游奇境记童话记录了美丽善良的小女孩爱丽丝亲身经历的一个故事，故事告诉我们许许多多爱丽丝漫游奇境的艰难与险恶。它可以告诉读者学习爱丽丝不怕艰难险恶的精神。其故事寓说理明事于中，在会心一笑中领悟到生活的真谛，是拓展逻辑思维的法宝，助其提高想象力的灵丹，教他热爱生活的妙药。每个小故意都经过精心选编，值得一读。

目 录

第一章 钻进了兔子洞·····	(001)
第二章 泪水池·····	(007)
第三章 委员会赛跑和长长的故事·····	(014)
第四章 兔子派出了小比尔·····	(020)
第五章 大青虫的忠告·····	(027)
第六章 猪和胡椒·····	(035)
第七章 无聊的茶话会·····	(044)
第八章 王后的槌球场·····	(052)
第九章 假海龟的故事·····	(060)
第十章 龙虾四对舞·····	(068)
第十一章 谁偷了果馅饼·····	(076)
第十二章 爱丽丝的证词·····	(082)
第一章 镜子房·····	(092)
第二章 生命花园·····	(100)
第三章 镜子里的昆虫·····	(109)
第四章 特威德尔德姆和特威德尔迪·····	(119)
第五章 羊毛和水·····	(132)
第六章 汉普蒂·邓普蒂·····	(143)
第七章 狮子和独角兽·····	(155)
第八章 “这是我自己的发明”·····	(164)
第九章 爱丽丝王后·····	(178)
第十章 摇晃·····	(192)
第十一章 苏醒·····	(193)
第十二章 是谁做的梦?·····	(193)

第一章 钻进了兔子洞

青草如茵的河边，初夏的微风轻轻地吹拂着，爱丽丝懒洋洋地靠在姐姐的身旁。姐姐正在入神地看一本书，爱丽丝却觉得有些无聊，她不时瞅瞅姐姐手上的书。她感到很奇怪，那本书上既没有生动的图片，也没有有趣的对话。“没有图片，没有对话的书读起来有什么意思？”爱丽丝在心里小声说，有一眼没一眼地看着姐姐。

爱丽丝在微风的吹拂下昏昏欲睡，她伸了个懒腰，把目光转到草地上。草地上长着一丛一丛的雏菊，爱丽丝想：“我要是采集一些雏菊，做个漂亮花环，那要比看书有趣得多！”她刚要起身，这时一只白兔从草丛中窜了出来，从她们身旁跑了过去。爱丽丝惊奇地看到兔子的眼睛就像两颗漂亮红宝石，更出乎她的意料的是，兔子还穿着一件背心。在经过她们身旁时又从背心的口袋里掏出一块怀表来看了看，自言自语地道：“哎呀，天啦，我迟到了。”它仿佛根本就没有看到爱丽丝姐妹俩，一边说着一边匆匆向前跑了过去。

“我从来没有看见过这样漂亮的兔子，更没见过穿着背心，带着怀表的兔子？”爱丽丝这样想着，好奇心使她来不及和姐姐打招呼，就紧跟着兔子追了过去。

兔子跑过河畔，越过田野，来到一排用树枝编成的篱笆前，“吱溜”一下钻进了篱笆下面的一个大兔子洞。爱丽丝也毫不犹豫地跟着钻进了兔子洞。这时，她根本没有想过自己进洞后是否还能活着出来。

1

兔子洞就像一条笔直的隧道，爱丽丝向里走了一段。没想到前面突然出现了一个深坑。她还没来得及停住脚步，就一下子掉进了这个深坑。

不知是因为坑特别深，还是由于她下落的速度特别慢，爱丽丝好像一点也不担心自己掉下去会摔伤，相反，她还朝四下看了看，想着将会有什么样的事发生。她睁大眼睛向下望，想看看自己将掉在什么东西上面。然而使她失望的是，底下黑糊糊的，什么也看不见；再看看四周的坑壁，还好，她清楚地看到坑壁上有许多柜子和书架，还挂了一些地图和画片。在经过一个架子的时候，她随手拿了架子上的一只小罐子，罐子上的标签是“桔子酱”，但她很快就扫兴地发现这只罐子是空的。她想把小罐子扔掉，又担心万一下面有人，会被砸伤，只好在继续下落时将它放到坑壁的另一个柜子里。

“哈！摔了这么一大跤，”她想，“以后在家从楼梯上摔下来也就不必大惊小怪的喽！哼，就是从房顶上掉下来我也会不吭一声的！”

下落，不停地下落，数不完的柜子、书架，琳琅满目的图片、画报……不停地，无休无止地好像从自己的身旁向上

飞去，但她的身子仍然不停地下落。“难道这个深坑就没有底吗？”爱丽丝自言自语地说，“下落了这么久的时间，不知道已经有多少英里了，少说也有2000英里吧！——不，3000，甚至是4000英里了。”

当爱丽丝想到4000英里这个数字时，她突然高兴地自言自语道：“嘿！4000英里，那岂不是地球半径的长度吗？她记得上学时，老师曾说过，地球的半径只差一丁点儿就是4000英里。于是她非常兴奋地想道：“那我岂不就已经到了地球的中心吗？真有趣！那么我现在所处的经度和纬度又各是多少

2
呢？”爱丽丝无法猜测，因为她虽然觉得经度纬度这几个字既好听，又好记，可她毕竟还不知道它们的确切意义。

“如果还这样不停地下落，”爱丽丝觉得自己好像真的已到了地球中心，她高兴地想：“我大概会穿过地球。如果真是这样，那该多好玩哟！穿过地球后，我看的人一定是头朝下、脚朝上的，那应该把他们叫做‘倒行人’啵！”

“这太不可思议了！”爱丽丝默默地提醒自己，她已经觉得自己的想法太荒唐可笑了，却又不忍放弃这些有趣的想法，过了一会儿，她又继续说道：“到了地球的另一边，首先做的是必须很有礼貌地向当地人问问：‘请问，夫人，您能告诉我这是什么国家吗？是新西兰，还是澳大利亚？’”想到这里，她情不自禁地想要演示一下，行个屈膝礼，然而她立刻又醒悟到自己正在从空中往下落，便挺直了身子接着想：“不，坚决不能这样问，因为要是这样问的话，人家一定会把我看成一个什么都不懂的小姑娘，啊——有办法了，也许我能从当地的一些牌子上看到那是什么国家和什么地方。”

爱丽丝独自往下落，觉得又无聊又孤单。这时她想起自己可爱的猫咪，便借此自个儿说话解闷：“唉！黛娜今晚一定会想我，家里人喝茶时会给它喝牛奶吗？我的宝贝！要是这会儿你在我身边就好了，我就不会感到孤单了，可是——，这时我也没东西喂你吃，这深坑里又没有老鼠可抓——哦，对了，蝙蝠不是和老鼠差不多吗，你可以在空中抓蝙蝠吃！”嘀咕了一会儿，爱丽丝实在有些困了，可是她还是梦呓般地说道：“猫咪会吃蝙蝠吗？猫儿能吃蝙蝠吗？”有时甚至说成了“蝙蝠会吃猫儿吗？”这个问题她随便怎么说都无所谓，反正她自己答不上来。她越来越觉得昏昏欲睡，一会儿，爱丽丝就进入了梦乡。

3

在梦里，她抱着黛娜，非常认真地对它说：“黛娜，请你告诉我，你吃过蝙蝠吗？”

“噎！噎！”就在这时，她的身子忽然受到两下剧烈的撞击，原来她已落在在一堆枯干杂乱的枝叶上了。

幸运的是，爱丽丝一点儿也没有摔伤。她立刻站了起来，先抬头看了看上面，黑漆漆一团；然后看看周围，竟然又发现

了那只白兔，它正匆匆向一条长长的甬道跑去。爱丽丝立即赶了上去，并紧紧跟在兔子的后面。在甬道尽头的拐角处，她听兔子说，“哎哟，我的耳朵和胡须啊，已经太晚了！”这时她离它已经很近，可是一转过拐弯，就看不见兔子了。这时候，她发现自己已置身于一座又矮又长的大厅里。

大厅四周都有门，可全是锁着的。爱丽丝来回试了试，没有办法打开任何一扇门。她很着急，不知如何才能走出这里面。

失望中爱丽丝发现大厅中央有一张奇怪的桌子，全是玻璃做成的，而且只有三条腿。她走近桌子，桌面上仅放着一把小小的金钥匙，她马上把钥匙抓到手中，因为她认为，这把钥匙也许能打开某一扇门。然而事情真是糟透了，不是锁太大，就是钥匙太大，总而言之，一扇门也打不开。她只好再次在厅里走来走去，最后，她在一个不起眼的地方发现了一幅低垂的帘子，拉开帘子，后面是一扇高十五英寸的小门。爱丽丝将金钥匙插进门上的小锁，真棒，小门立刻打开了。

爱丽丝打开小门后，眼前出现的是一条小通道。可是这条通道实在太小了，和老鼠洞差不多大。她跪下来顺着通道向里看，那里面竟是一座她从来没有见过的非常漂亮的花园。她非常渴望赶紧离开这昏暗的大厅，到那鲜花盛开的花坛和凉爽的喷泉旁去溜达溜达，可是她现在连头也钻不进这扇小门。爱丽

4

丝可怜巴巴地想：“要是我的头能进去，又没有两个肩膀的话，也许我还有办法进去玩一会儿，再不就让自己像望远镜里看到的人儿一样可以变小就好了！这可能吗？我想我是能变小的，问题是要用什么办法才行！”她想自己已遇到了前面一些稀奇古怪的事，因此，她也深信没有什么不可能的事。

站在这小门前是毫无意义的，爱丽丝又走回到了那张桌子旁，希望还能找到另一把打开其它大门的钥匙，或者找到一本书，书中有像望远镜那样能使人变小的办法。

这时她发现桌子上有一只小瓶，她确信刚才取那把小钥匙时是没有这瓶子的。她放下手中的小钥匙，拿起瓶子看了看，一张卡片系在瓶颈上，上面印着三个精致漂亮的字：“请喝吧。”

聪明的爱丽丝想：“‘请喝吧’，真客气，可是我应该小心，先要看看瓶子上是否有‘有毒’的标志？”她曾读过一些有趣的小故事，故事里有的小孩被烫伤了，有的被野兽吃掉了，或者发生了一些其它不幸的事情，原因就是因为他们没有记住朋友们一些寻常的忠告：烧红了的火钳抓了会烫手；刀子割手指，割得很深是要流血的。她更不会忘记，喝了有“有毒”标志的瓶子里的东西，早晚会让你受不了的。

但是，这只瓶子上并没有“有毒”的标志，她大胆地将瓶口对准自己的嘴唇，但仍然只是小心翼翼地抿了一小口。

“嘿！这味道实在是太棒了！”她一时无法形容这种鲜美的味道，只觉得从樱桃馅饼、牛奶蛋糕，到菠萝、烤火鸡、奶

糖，乃至烤黄油面包，各种风味都混在一起了。她很快就将它全都喝了下去。

爱丽丝觉得浑身有一种妙不可言的感觉，她情不自禁地说道：“真奇怪，我一定变小了，变得像望远镜里的人一样。”

5

事实的确如此，现在她的高度是十英寸。想到自己可以通过小门，进入那座可爱的花园，她立即露出了喜悦的笑容。然而她并未急着去花园，她等了几分钟，看看自己是否还会缩得更小。这时，她反而有点紧张、担心起来，不禁自言自语地说：“哟！这样缩下去我会不会缩得一点都不剩，就像点着了的蜡烛，点着后就没了，我会成个什么样子呢！”她费力地想着蜡烛点燃和熄灭后是个什么样子，可是她又确实想不起来。

过了一会儿，她确信自己不会再有什么变化了，就向那扇小门走去。糟糕的是，当她走到小门前时，却发现自己忘记拿那把钥匙了，她只好又走向桌子跟前。

但是，她傻眼了。在缩小了的爱丽丝面前，桌子一下子变得非常高。虽然透过玻璃桌面，仍可清楚地看到金钥匙摆在那里，但她怎么也够不着它。她试图沿着桌腿向上爬，但玻璃桌腿太光滑，她刚爬上两三步就滑了下来，反复几次之后，爱丽丝累坏了，可怜的她坐在地上伤心地哭了起来。

“哭有什么用？”哭了一会后，爱丽丝严厉地训斥自己，“得啦，要想办法摆脱现在的困境！”她平时遇上挫折总是能有效地劝告自己，有时甚至要严厉地骂自己，骂得自己都要哭了。有一次，她还曾想打自己的嘴巴，因为她跟自己玩槌球时欺骗了自己。她有些奇怪，常常喜欢一个人玩两个人玩的游戏，认为这样可以促使自己开动脑筋。“现在就是假装成两个人也没用呀！”可怜的爱丽丝沮丧地想，“唉！我变成了这么个小不点儿，连做个像样的人都不行了。”

这时候，她看见桌子底下有一个小玻璃盒子，她拿过来打开一看，里面有一块小小的蛋糕，上面用葡萄干拼着三个漂亮的字“请吃吧”。“好极了，我是要吃的。”爱丽丝想着，“如果我吃了它能使身子长大，我就又能拿到那把金钥匙；如果我变

6

得更小，我就能从那扇门底下爬过去。不管怎样，最后我都可以进到那可爱的花园里去，变大变小我都无所谓。”

她咬了一小口蛋糕，便紧张而又着急地想：“会是哪种情况？会是哪种情况？”并用一只手摸着自己的头顶，想感受到自己会有什么变化。然而奇怪的是，什么变化也没有发生，就像平常在家里吃蛋糕一样，两种想象中的任何一种都没有发生。她本来很希望有奇迹出现，但一旦没有，便觉得实在太平淡了。“真没意思！”她咕哝了一句，就连啃带咽，很快吃完了那块蛋糕。

第二章 泪水池

“怎么越——越来越稀怪，越来越古奇了。”由于慌张，爱丽丝变得语无伦次起来了。“我怎么一下子长这么高了？看来我要向我的脚说再见了。”她低头向下看，脚已越来越远，远得几乎看不见了，“唉，我可怜的小脚，我还能给你穿上袜子、穿鞋子吗？看样子是不行了。你们离我这么远，我没法为你们操心了，你们可得自己照顾好自己。当然，我仍然会好好地待你们的。但愿你们还可以好好地听我的话，我要去什么地方，你们一定朝那儿走！每年的圣诞节我仍会送你们一双鞋子的。”

她继续为自己的双脚打算着：“得请邮递员送去——多么滑稽，自己给自己的脚送礼物。礼物单上也要写得有趣才好：

7

爱丽丝的右脚先生：

礼物奉送在火炉围栏前的地毯上。

顺致爱意

爱丽丝

于圣诞节

“哎哟，我在这里胡言乱语些什么呀！”

这时候，她发现自己的头已经碰到房顶。原来现在她已有九英尺多高，一垂手就拿到了那把小小的金钥匙，于是她很快走到小门前。

然而不幸的是，她现在太高了，那扇小门对于她来说，则是更小了，她只能侧身躺下，用一只眼睛瞄瞄那个花园。看来，要到那座花园里去是更加没有希望了。爱丽丝不禁又坐在地上哭了起来。

“你这样一个大姑娘还哭叫，羞不羞哟！”她在心里责备自己，“听我的，快别哭了！”可是她越是觉得自己这样哭是不应该的，却越是忍不住更加放声大哭起来，大滴大滴的眼泪不停地流下，源源不断地像河水一般流啊，流啊，竟在她的周围汇成了一个四英寸深的泪水池，将这座大厅淹没了一半。

“啪嗒！啪嗒！……”这时，由远而近，传来了轻轻的脚步声。爱丽丝赶紧把眼泪擦干，顺脚步声传来的方向看去，原来是那只白兔转回来了，它穿得更漂亮了，一手拿着一副白羊羔皮手套，另一只手拿着一把大折扇，匆匆忙忙地赶了过来，一边走，一边嘴里还嘟哝着：“啊，公爵夫人，公爵夫人，唉，让她老等着，她会大发脾气的！”

这时爱丽丝正一筹莫展，非常希望有人来帮助她。所以，当白兔走到她身边时，她便战战兢兢地小声说道：“劳您驾，先生。”也许是爱丽丝现在的个子太高，白兔一直没有注意到

8

她。爱丽丝突然一说话，它吓了一大跳，拼命地向暗处逃走

了，连白羊羔皮手套和折扇也扔在了地上。

爱丽丝拾起手套和折扇，她正觉得大厅里很热，便拿着折扇一边扇了起来，一边嘴上唠叨着：“嗨！今天所有的事情怎么全都这样稀奇古怪？昨天一切都很自然呀，难道是昨儿晚上变的？让我来想一下，今天清晨我起床时有没有什么不对劲的地方？嗯！好像是有一点儿不同。——如果我已变得和原来不一样了，那么我现在又是谁呢？这个谜真不好解。”她开始一个挨一个想她认识的所有同龄小朋友，看自己是否变成了他们中的哪一个。

“可以肯定，我不会是艾达！”她说道，“因为她的头发是长长的卷发，而我的头发一点儿也不卷。我也不可能是梅布尔，因为我知道很多很多的东西，而她呢？哼！她懂得太少了。再说，她是她，我是我！——哎，我的天，这太令人迷惑不解了！”

“我得考考自己，看看是否还记得过去学过的东西，让我来想一想，四乘五是一十二，四乘六是一十三，四乘七是——哎呀，照这样的速度，我老也数不到二十。不过，乘法口诀并不算什么，让我来试试地理吧，伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马是——不对！不对！全都搞错了！我一定变成梅布尔了！——我再来试着背诵一下《小鳄鱼》吧！”

她把两手交叉放在裙兜上面，就像在学校里背课文一样开始背起《小鳄鱼》来，但她的声音听起来是那样嘶哑而又陌生，吐字也不如过去那样清晰：

小鳄鱼呀，
有条闪亮的尾巴，
溅起尼罗河上的水花，

9

洒向自己金色的鳞甲，
龇牙咧嘴笑哈哈，
手舞足蹈把小鱼儿夸，
小鱼儿快到我嘴里来吧，
我眼里会流出喜悦的泪花。

“我想我一定是读错了。”可怜的爱丽丝想着，禁不住又要流下泪水了，“我已完全变成梅布尔了，只能住在那栋破旧的小房子里，什么玩的东西也没有，还得老是读书。不，既然我已经变成了梅布尔，那我就干脆呆在这下面，即使他们伸长脑袋往下面叫：‘上来吧，我的小宝贝。’我也不会上去。我必须先问问他们：‘先告诉我，我究竟是谁？’如果他们告诉我乐意变成的那个人，我就上去；否则，我就一直呆在这里，直等到我不是梅布尔了再上去。哎——！我真倒霉！”爱丽丝哭着，叫着，眼泪又刷刷地流了下来，她长长地叹了一口气，“唉！我一个人在这里，多寂寞，多没味哟，但愿上面真会伸出个脑袋来。”

说着说着，她低头看了看自己的手，发觉自己在说话时，无意中戴上了兔子的白羊羔皮手套，她猛然惊觉：“我怎么能

戴它的手套呢？”接着想道：“我一定又在变小了。”她站起来，走到桌子边，想证实自己到底有没有变小。事实正如她所猜想的一样，她现在只有两英尺高了，而且还在不停地迅速变小。她突然想到，这一定是手上的那把扇子在作怪，便赶紧将它扔掉，总算没有把她完全变没了。

“这真是九死一生呀。”她暗暗庆幸自己还存在，还活着，“现在我能到花园里去了吧！”她立刻跑到那扇小门前，然而，天哪，小门又关上了，而那小小的金钥匙和先前一样仍被放在

10
玻璃桌上。“现在没有比这更倒霉的了，”可怜的爱丽丝想着，“我从来没有这么矮小过，真的没有过，我发誓，这真是糟糕透顶了！”

爱丽丝想着想着，一不留神，脚一滑，“扑通”一声，跌进齐下巴深的咸水里了，她的第一个反应是，怎么会摔到海水里了，接着便自言自语道：“我可以坐火车回去喽！”爱丽丝曾经到过海边一次，那时她惊奇地发现海岸上有许多更衣车，看到一排排的出租房，看到小朋友们在房前的沙滩上用木锹扒沙子玩，看到房子后面的火车站。她是坐火车来、并坐火车回去的，玩水的时候也尝过海水的味道，因此当她一接触到咸水，很自然地就联想起海滨，也说出了“可以坐火车回去”的话来。可她立即回过神来——现在是跌进了由自己的眼泪汇集成的水池里，哭的时候自己有9英尺高呢。

“我不能再那样哭了，”爱丽丝一面说着，一面在泪水里游来游去，想找到岸登上去，“这也许就是对我爱哭的惩罚吧！看来我就要被自己的眼泪淹死了，这可真是一件奇特的事，真的，今天的一切都这样古怪。”

这时，她听到不远处有哗啦哗啦的拨水声传了过来，她想看看那是什么东西，便一边往那边游，一边猜想着：可能是海象，或者是河马。可她又想到自己现在这样小，大动物是没有办法到这泪水池里来的，所以很快否定了自己的猜测。等她游近一看，原来是一只老鼠，和她一样也滑进了泪水池里。

“跟老鼠说话会有用吗？”爱丽丝想着，“嗯，这儿的一切都是那么稀奇古怪，我倒是很想和老鼠说说话，反正试一试也没有什么坏处呗！”因此，她对老鼠说道：“喂！老鼠，你有什么办法离开这水池吗？我在这里已游得很累了，你能告诉我怎么办吗？”

11

她认为这可能是和老鼠说话的最好方式，过去她从来没有这样的经历，然而她还记得在哥哥的拉丁语教科书上看到过：“一只老鼠——一只老鼠的——给一只老鼠——一只老鼠——老鼠啊！”老鼠用怀疑的眼光看着她，似乎还用一只眼睛对她眨巴了一下，可什么也没有说。

“它也许不懂英语，”爱丽丝想，“它大概是一只法国老鼠，是跟征服者威廉一起渡海过来的。”爱丽丝有点历史知识，

但她不能确切地说出那是多少年前发生的事。因此，她用她的法语教科书里的第一句话问道：“Où est ma chatte？”（法语，译成中文是：“我的小猫在哪里？”）老鼠猛然跳出水面，似乎吓得浑身颤抖。爱丽丝恐怕她伤害了这只可怜的小动物的感情，急忙叫道：“哦！对不起，我完全忘了，你不喜欢猫。”

“我不喜欢猫？！”这只老鼠愤怒地尖声叫道，“如果你是我，你会喜欢猫吗？”

“对！对！我要是你，也不会喜欢猫的。”爱丽丝以安抚的口气说道，“请不要生气了，但是我还是希望你能认识我那只名叫黛娜的猫，只要你一看到它，我想你一定会喜欢猫的，它可是一只很乖、很可爱的家伙啊！”爱丽丝一边懒洋洋地游动着，一边自个儿继续说道，“它蹲在火炉边咪咪地叫着多好听，它还舐自己的爪子来洗脸，把它抱在怀里，又是那样软绵绵地好逗人喜欢，对了——，它抓老鼠也是一流的身手，哦——，对不起，请原谅！”爱丽丝又叫了起来，原来她看到那只老鼠全身的毛都竖了起来，知道一定又伤害了它的感情，赶忙又补了一句：“如果你不高兴的话，我们再也不谈猫了。”

“我们，真的吗？老鼠叫道，它的全身连尾巴都在发抖，“难道是我谈这个话题？我们全家最恨猫了，它肮脏，下贱，粗暴，我再也不想听到这个字眼了！”

12

“我真的不再谈猫了！”爱丽丝连忙改变话题，“那你——那你喜欢——喜欢狗吗？”老鼠没有回答，爱丽丝很热情地继续说道，“我家旁边有一条非常可爱的小狗，我真想让你也看看，它是条猎狗，有一双明亮的眼睛，还有着一身长长的棕色卷毛。如果你把东西扔得老远，它会跑过去给你衔回来；它肚子饿的时候，会蹲着向你讨吃的；它还会玩一些有趣的游戏——可我一时都想不起来了。对了——，它的主人是一个农民，你可知道，他说那条狗有很大的用处，值一百英镑！他还说那只狗已捕杀了很多很多的老鼠，哦——，宝贝！”爱丽丝又后悔地叫道，“我恐怕又伤了它的心了。”因为她看到那只老鼠正使劲地从她身旁游开，弄得池水也搅起了一阵剧烈的浪花。她连忙跟了上去，温柔地叫道：“可爱的老鼠，请你回来好吗？如果你不喜欢猫和狗，我们再也不谈它们了。”老鼠听了她的话后，才掉转头，慢慢地回到她身边。它的脸看起来是那么苍白，爱丽丝明白这是因为它太气愤而引起的。只听它用轻轻的、哆嗦的声音说道：“我们上岸去吧！我会告诉你关于我的过去，这样，你就会知道我这样恨猫和狗的原因了。”他们正要上岸，突听得一阵哗啦啦的声响，池子内又落进了一些飞禽和走兽，其中有一只鸭子，一只渡渡鸟，一只吸蜜鹦鹉和一只小鹰，另外还有几只奇特的叫不上名字的动物。池子一下子显得拥挤起来，而且吵吵嚷嚷的。因此，由爱丽丝领头，一大群鸟兽都向岸边游去。

第三章 委员会赛跑和长长的故事

这的确是一群奇形怪状的伙伴，虽然都上岸了，可是鸟儿们耷拉着又脏又湿的羽毛，小兽们浑身的毛都结成一束一束的，紧贴在身上，不停地淌着水。这使得它们既难受，又恼火。目前，他们的首要问题当然是如何尽快地把身子弄干。

这时，爱丽丝和它们说话就像是一家人一样，似乎从小就认识，显得极其自然。它们对她也有了一定的好感。仅有那只吸蜜鹦鹉与她争论了一会儿，说到谁年龄大时，它还气愤地转过头去，叫道：“我比你大，懂得的也比你多！”爱丽丝可不承认，她不知道吸蜜鹦鹉到底有多大，而它又不肯说出自己的年纪，于是谁也没有更多的话可说。

最终，老鼠以一种权威的口吻喊道：“都坐下，听我来说，我会让你们很快就干透的。”它似乎真的成了一个头目，大家马上形成一个圈坐下来，把老鼠围在中间。爱丽丝急躁地盯着它，因为她感到很冷，不马上把身上弄干，她就会得重感冒的。

“啊！哼！”老鼠神气十足地说道，“请原谅，请安静下来，大家都准备好了吗？这是一件最最干巴巴的事情，征服者威廉得到教皇的帮助，很快就使英国臣服了。英国当时正缺少领袖，并且近年来不断遭到篡位和外国征服，大家似乎都已习惯了。埃德温和莫卡，亦即默西亚和诺森伯利亚伯爵也——”

“呃！”那只吸蜜鹦鹉表示了不满，它已冷得直打哆嗦。

“对不起！”老鼠说着，皱起了眉头，可是仍很有礼貌地

14

说，“是您说话吗？”

“我没说。”吸蜜鹦鹉赶紧答道。

“我以为是你说了，”老鼠说，“那我就接着说了，埃德温和莫卡，亦即默西亚和诺森伯利亚伯爵，也公开声明拥戴他；甚至连坎特伯雷市的爱国大主教斯蒂冈德也觉得这是明智的——”

“发现什么？”鸭子提出了质疑。

“发现这个，”老鼠有点生气地答道，“你当然知道‘这个’意味着什么。”

“我完全明白‘这个’是什么意思，那便是当我发现了一个东西的时候，”鸭子说，“这个东西通常是一只青蛙或者是一条蚯蚓。问题是那个大主教发现了什么？”

老鼠并不回答这个问题，它连忙继续说下去，“发现这是明智的，即和埃德加·阿塞林一起去迎接威廉，并把王冠奉献给他。威廉的行为开始时很稳重，但他那些诺曼底的追随者却态度傲慢，哦——，亲爱的，你现在怎样了？”老鼠一面说着，一面转过头来问爱丽丝。

“我全身仍是湿的，”爱丽丝沮丧地说，“身上没有一点是

干的。”

“既然是这样，”渡渡鸟站了起来，严肃地说，“我建议立即休会，采取更为有效的补救办法——”

“说英语！”小鹰说道，“我根本就不明白你这些咬文嚼字的啰嗦话，而且我也不相信你自已听得懂。”说着，小鹰低头暗笑，其它一些鸟也跟着叽叽喳喳地笑出声来。

“我要说的是，”渡渡鸟气呼呼地说，“要想把我们的身子快点弄干，最好的办法就是委员会赛跑。”

“委员会赛跑是怎么回事？”爱丽丝问道，她非常想知道

15

渡渡鸟有什么高招儿，而渡渡鸟偏偏停下来不说了，似乎等着别人发言，可是大家好像谁都没有开口的打算。

渡渡鸟这时才显出胸有成竹的样子，有些得意地说：“嘿！这个嘛，说明的最好方法就是马上来做！”它首先划出了一条环形的跑道，并说道：“这个圈不一定非得那么圆。”接着，它把大家都分散安排在跑道上，可是没有发出“一——二——三！快跑！”的口令，大家就已开始跑起来，它们想跑就跑，想停就停，谁也不知比赛到什么时候结束。跑了半个小时后，大伙儿身上都已经干得差不多了，渡渡鸟突然叫道：“比赛结束！”于是，大家立即围在它的周围，不停地喘着气问道：“谁赢了？”渡渡鸟可没有想过这个问题，猛然间不知该怎么回答才好，它一本正经地把一根手指头摁在前额上，就像是常常看到的莎士比亚思考问题时的样子。大伙儿安静地等了一会儿后，渡渡鸟说道：“大伙都赢了，都该有奖品。”

“那谁给我们发奖品呢？”大伙儿异口同声地问道。

“哦，当然是她喽！”渡渡鸟说着指了指爱丽丝。大伙马上又围到了爱丽丝周围，乱哄哄地嚷着：“奖品！奖品！”爱丽丝不知该怎么办才好，无可奈何中她把手伸进自己的口袋，摸出了一盒糖果，幸运的是糖果并没有被咸水浸湿。她只好将糖果作奖品分给了大家，正好每个动物都各得一块。

“可是她自己也应该有奖品呀！你们说呢？”老鼠说道。

“那当然！”渡渡鸟用低沉的声音回答道，“你口袋里还有其它东西吗？”说着转向爱丽丝。

“只有一个缝纫机上的顶针了。”爱丽丝有点害羞地说。

“把它拿过来！”渡渡鸟说着，伸手从爱丽丝手中把顶针接了过来。

16

大伙又再次挤到了爱丽丝的身边，渡渡鸟非常庄重地把顶针递给了爱丽丝，说道：“我们请你接受这个漂亮的顶针。”当

它说完后，大家便都欢呼起来。

爱丽丝觉得整个事情非常荒谬可笑，可是看到它们那种认真的样子，她不敢笑，也不好说什么，只得有礼貌地点了点头，一本正经地接过了顶针。

大伙儿开始吃糖了，气氛显得乱糟糟的，大鸟儿埋怨说它

们尝不出味道，小鸟儿却因为糖果卡在脖子里透不过气来，不得不互相拍着背才勉强咽下去。乱了一会儿后总算吃完了，大家又坐下来围成一个圆圈，要老鼠再给它们讲一些其它的事情。

“你不是答应告诉我你的过去吗？”爱丽丝迫不及待地对

老鼠说道，“你为什么那么恨——猫和狗？”她把“猫和狗”三个字的声音压得很低，以免又得罪老鼠。

老鼠转向爱丽丝，动情地看着她说道：“我的经历是一个又长又悲伤的故事。”

“你确实有一个长尾巴，”爱丽丝惊奇地朝下看着老鼠的尾巴说，“但你为什么说很悲伤呢？”她对这一点真的有些迷惑不解，可老鼠却开始讲了起来。于是，在她的脑海里，故事就构成了这样的一幅图像：

在一间房子里

狗儿福雷遇到了老鼠，

它对老鼠说：

“我们来打一场官司，

我要起诉你——

无可辩驳的事实，

我们一定要过过堂。

就因为今天早上，

17

我实在无聊。”

老鼠对福雷说：

“哦！先生，

这样一个没有陪审团，

也没有法官的审判，

我们将会白费唇舌。”

“我就是法官，

我就是陪审团，”

狡诈的福雷说道：

“我将审讯整个案件，

判处你的死刑。”

……

“你没有注意听！”老鼠严肃地对爱丽丝说道，“你在想什么？”“对不起，”爱丽丝很谦虚地说，“我想你是已讲到第五道弯了吧？”

“我还没有！”老鼠非常生气地叫道。

“打了个结儿！”爱丽丝总是很自信的，她急切地看了看，

“噢！让我来帮助解开它。”

“我不是指这样的事，谈论这些毫无意义的东西是对我的侮辱！”老鼠说着，站起来走开了。

“我不是有意的，”可怜的爱丽丝辩解道，“你不认为你太容易生气了吗？”

老鼠的回答是一声尖叫。

“请回来，把你的故事讲完呀！”爱丽丝在它后边叫道。其它的动物也异口同声叫道：“对，对，请继续讲完你的故事！”但老鼠只是不耐烦地摇了摇头，走得更快了。

18

“真遗憾，它不愿留下来！”吸蜜鹦鹉望着消失了的的老鼠影子，叹了一口气说道。

一只老螃蟹抓住这个机会对它女儿说，“哎，我的小宝贝，这是一堂难得的课，你今后可不要再发脾气了。”

“别多嘴，妈妈！”小螃蟹有点急躁地答道，“你不是惹得牡蛎都发脾气了吗？”

“要是我们的黛娜在就好了，真希望它在这儿！”爱丽丝大声说道，接着又没头没脑地说，“它一下子可以把它抓回来！”

“请原谅，我冒昧地问一句，黛娜是谁呀？”吸蜜鹦鹉说道。

对爱丽丝来说，她每时每刻都想谈论她那只猫。因此，她立即兴致勃勃地答道：“黛娜是我家的猫，你们真想不到它抓老鼠可是一流的身手。对了，我还希望你们能看到它逮鸟儿，它一看到小鸟马上就会把它吃掉的！”

她这几句话在大伙中间立刻引起了极大的恐慌，几只鸟儿慌慌张张地离开了，一只老喜鹊立即小心翼翼地用羽毛把自己裹起来，并说道：“我得回家去了，晚上的空气对我的嗓子很不好！”一只金丝雀颤抖着对它的孩子说，“走吧，我的小宝贝，现在是该你们睡觉的时候了。”大伙儿都以各种借口纷纷离开，一会儿，就只剩下爱丽丝一个人了。

“但愿我再也不谈起黛娜了！”爱丽丝伤感地对自己说道，“在这儿，似乎谁都不喜欢它，但我确信它是世界上最可爱的猫。唉！黛娜，我的宝贝，我不知道我能不能再见到你！”可怜的爱丽丝现在觉得既孤独，又沮丧，禁不住又哭了起来。然而过了一会儿，她听到附近传来啪嗒啪嗒的脚步声，她激动地抬起头来，希望是那只老鼠已经回心转意，正准备回来给她讲它的故事。

第四章 兔子派出了小比尔

脚步声越来越近，原来是那只白兔又慢慢地跑来了。它一面跑，一面着急地四处寻找，就像丢掉了什么东西似的。爱丽丝还听到它嘴里嘀咕着，“公爵夫人，公爵夫人，哎——，我亲爱的爪子啊！我的毛和胡子啊！她一定会把我杀死的，真不明白，我会把它们掉在哪儿了呢？”爱丽丝此刻已猜到了，兔子正在寻找那把扇子和那双白羊羔皮手套，她也就好心好意地帮忙到处寻找起来。然而，她找遍了到她到过的所有地方，哪里都没有，似乎一切都在她跌入池子里后完全变了样，包括那个大厅、玻璃桌和那扇小门，全都不见了。

在爱丽丝搜寻了片刻之后，那兔子就发现了她。它怒气冲冲地向她大声叫道：“喂！玛丽·安，你跑到这里干什么呀？马上回屋去，替我拿一双手套、一把扇子来，快点，现在就去！”爱丽丝吓得赶紧朝兔子所指的方向跑去，她知道兔子看错了人，但她不想作解释。

“它把我当作它的女佣人了，”爱丽丝边跑边对自己说，

“当它发现我是谁的时候，一定会惊奇得不得了，可我如果能找到它的扇子和手套的话，最好还是给它拿去。”说着这些话的当儿，她来到了一栋整洁的小房子前，房子的门上有一块亮闪闪的铜牌，上面刻着“白兔子”的名儿，她没有敲门就走了进去，进门后又急忙往楼上跑去，她惟恐在找到扇子和手套离开房子前，碰到真正的玛丽·安，人家一定会赶她出来的。

“这也太古怪了，”爱丽丝自言自语地说道，“给一个兔子

20

做佣人，那下次我岂不就要为黛娜做佣人了？”她开始想象着，仿佛这种事正在发生一样：“‘爱丽丝小姐，快来呀，准备去散步！’‘奶妈！等我一会儿来，我现在得为黛娜看住这个老鼠洞，不让老鼠跑掉了。黛娜回来后我马上就来。’”她一边走，一边继续想道：“不过，如果黛娜真要这样使唤人的话，他们一定不会让它呆在屋里的。”

就在这时，她发现她来到了一个很整洁的小房间，靠窗户放着一张桌子，桌子上放着的正是她所想找到的东西——一把扇子，几副白羊羔皮手套，她拿起那把扇子和一副手套，正要离开房间，却又碰巧看到镜子旁放着的一个小瓶子。这个瓶子上面没有写着“请喝吧”的字样，可是她依然打开了瓶塞，把瓶口对准了嘴唇。“我每次吃了或是喝了什么东西，都会有某种奇怪的事情出现，”她这样对自己说，“因此现在我就要看看这瓶东西会把我怎么样，真希望喝了这东西后我又能长高。我成了这么个小不点儿，确实感到很腻味了。”

事情真的发生了，而且比她预想的还要来得快，她还没有喝到半瓶，就发现自己的脑袋已碰到房顶的天花板，为了避免脖子被折断，她必须弯下腰来，并赶紧放下瓶子，叫道：“够了！够了！我不想再长大了。就这样，我已没办法出门了，我真后悔刚才喝了那么多！”

现在的确已为时太晚，她依旧在不停地长大，过了一会儿，她不得不跪在地板上；再后来跪着也不行了，只得躺下来，一只胳膊肘顶着门，另一只胳膊弯起来抱着头，但她仍在继续长大，最终，她不得不想法把一只胳膊伸到窗外，把一只脚伸到烟囱里，接着对自己说：“现在无论发生什么事，我都无能为力了，再长下去我会变成个什么样子啊！”

真是不幸中的万幸，也许是瓶子里的东西的魔力已达到了

21

极点，爱丽丝不再长大了。可是她就这样憋在房子里，也是非常难受的，并且看情况她再也没有机会离开这个房间了，难怪

她那样愁眉不展。

“要是一个人一会儿变大，一会儿又变小，一会儿受老鼠的气，一会儿又受兔子的差遣，这样折腾，倒不如呆在家里快乐得多。”可怜的爱丽丝这样想着，“我真希望我没有进那个兔子洞，可是——可是——你可知道，这样的经历又是多么的奇妙啊！还有什么事情比我这样的经历更令人惊叹呢？我喜欢看童话书，也幻想一些不可能发生的事情，现在我却已身置其中！对啦，完全应该写一本书描述我这次经历。等我长大了我一定写——然而——现在我已长得够大了呀！”她又伤心地说道，“至少在这里已没有容我再长大的房间了。”

“但是——”爱丽丝继续想到，“难道我永远有这么大，不会再长大了？真要这样也好，我永远也不会成为一个老太婆，可是——我却要读一辈子书，做一辈子小学生？哎呀，我可不愿意这样！”

“嗨，爱丽丝你真蠢！”她自己回答道，“在这儿你怎么可能读书呢？你想想，这儿连落脚的地方都没有，哪里还有放书的地方呢？”

爱丽丝就这样一会儿站在自己一边，一会儿又站在另一边轮流地进行着对话，过了一会儿，她听到外面有说话声，赶紧中断了自己与自己的对话，注意地听了起来。

“玛丽·安！玛丽·安！”声音传了过来，“快把我的手套拿给我！”然后就听到了细碎的脚步声。爱丽丝知道一定是那只兔子来找她了，她竟吓得全身颤抖起来，她一抖动，连房子也跟着摇晃起来，她完全忘了自己现在这么大，比兔子要大上千百倍，根本没有必要再害怕那小兔子了。

22

不一会儿，兔子来到门前准备开门，门应当是向里推开的，可是爱丽丝的胳膊肘使劲地顶着门，兔子怎么也推不开。兔子自言自语地说道：“真奇怪，看样子我得绕道从窗户进去了。”

“你不会进来的！”爱丽丝想道。等了片刻，她听声音估计兔子已经到窗户外面了，因此她忽然张开手，向窗户外面一抓，她什么也没有抓着，却听见一声尖叫，接着是摔倒的声音与打破玻璃的声音，她猜测那只兔子掉进了黄瓜温室或其它相似的玻璃架上了。

紧接着传来了愤怒的叫喊——是兔子的声音：“帕特！帕特！你在哪里？”接着就听见了一个陌生的声音：“我就在这里！先生，我在挖苹果。”

“还挖什么苹果，真是！”兔子生气地说道，“快来这儿，帮助我爬出来！”然后就听到一些砸破玻璃的声音。

“帕特，现在告诉我，那窗户里是什么？”

“哎呀，先生！那是一条手臂。”帕特把“手臂”也讲走调了，大概它有些恐惧吧。

“一条手臂，你这呆头鹅！谁见过这么大的手臂？天哪，